



Комическая опера Ж.-М. Буте де Монвеля в шереметевском театре: дворяне и крестьяне во Франции и в России

© 2023 Л. А. Трахтенберг

J.-M. Boutet de Monvel's comic opera in Sheremetev's theatre: nobles and peasants in France and in Russia

© 2023 Lev A. Trakhtenberg

УДК 82.091

https://doi.org/10.54791/27823792_2023_4_175_192

Информация об авторе:

Лев Аркадьевич Трахтенберг, доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. E-mail: Lev_A_T@inbox.ru.

Аннотация: Статья посвящена комической опере «Три откупщика», которая ставится в 1784 году в крепостном театре П.Б. Шереметева (в это время руководит театром его сын Н.П. Шереметев). Она представляет собой перевод пьесы Ж.-М. Буте де Монвеля «Три арендатора» («*Les Trois Fermiers*»), выполненный крепостным Шереметева В.Г. Вороблевским. Идейный центр пьесы – сцена, в которой крестьяне отдают значительную сумму денег оказавшемуся в долгах дворянину, во владениях которого живут, чтобы он не продавал землю и не покидал их. В переводе, несмотря на сохранение французских имен многих персонажей, пьеса приобретает русский колорит: герои из народа предстают как крепостные, они называют себя рабами своего барина. Вероятно, именно

Information about the author:

Lev Arkad'evich Trakhtenberg, Doctor hab. of Philology, Professor, M. V. Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia. E-mail: Lev_A_T@inbox.ru.

Annotation: The paper considers the comic opera *Three Farmers*, staged in 1784 in P. B. Sheremetev's serf theatre (at the time the theatre is run by his son N.P. Sheremetev). It is a translation of *Les Trois fermiers* by J.-M. Boutet de Monvel, made by V.G. Voroblevskii, a serf of Sheremetev. In the central scene of the play, peasants give a big sum of money to their landlord who cannot otherwise pay his debts, so that he would not sell the land and leave them. In the translation, despite the original French names of certain characters, the play gets a Russian flavour: peasants speak as serfs, calling themselves the slaves of their master. It is probably the idyllic picture of relations between the landlord and his peasants that attracts Sheremetev's attention to this play. Its inclusion into the repertoire of the serf theatre in the middle of the 1780s can be accounted for by the fact that this is the

идиллическое изображение взаимоотношений между господином и крестьянами привлекает внимание Шереметева к этой пьесе. Ее появление в репертуаре крепостного театра именно в середине 1780-х гг. можно связать с тем, что в это время в русской комической опере ослабевает интерес к социальным конфликтам и на смену ему приходит стремление такие конфликты сгладить или вовсе обойти стороной.

Ключевые слова: русская литература XVIII века, драматургия, русско-французские связи, переводоведение, тема крепостного права.

time when Russian comic opera loses interest in social conflicts, preferring to smooth them over or to pass them by.

Keywords: Russian 18th-century literature, drama, Russian-French connections, translation studies, serfdom theme.

4 августа 1784 г. на сцене домашнего театра графа Петра Борисовича Шереметева в Кускове силами крепостной труппы ставится комическая опера «Три окупщика». Это перевод пьесы французского драматурга и актера Жака-Мари Буте де Монвеля «Три арендатора» («*Les Trois Fermiers*»). Комическая опера Монвеля на музыку Николая-Александра Дезеда впервые поставлена в Париже в театре *Comédie-Italienne* в мае 1777 года и в том же году издана¹. Переводчик – Василий Григорьевич Вороблевский², крепост-

¹ На титульном листе первого издания указана дата премьеры – 16 мая: *Monvel [Boutet de Monvel J.-M.] Les Trois fermiers, comédie en deux actes, en prose, et mêlée d'ariettes...* Paris : Vente, 1777. P. i. (Далее ссылки на это издание приводятся в тексте с указанием страницы.) В рецензиях названа другая дата первого представления – 24 мая: *Affiches, annonces, et avis divers. 1777. 4 Juin. P. 92 ; Journal de musique. 1777. No. 5. P. 64.* Даты постановки во Франции указаны по григорианскому, в России – по юлианскому календарям.

² См. о нем: *Станюкович В.* Домашний крепостной театр Шереметевых XVIII века. Л.: Издание Государственного Русского музея, 1927. С. 26–27; *Дынник Т.* Крепостной театр. М.; Л.: Academia, 1933. (Сер. «Театр» / Под общ. ред. А.К. Дживелегова). С. 119–122; *Елизарова Н.А.* Театры Шереметевых. М.: Издание Останкинского дворца-музея, 1944. С. 118 сл., особенно с. 176–182; *Кузьмин А. И.* 1) Крепостной литератор В.Г. Вороблевский // XVIII век. Сб. 4. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959. С. 136–156; 2) В.Г. Вороблевский – переводчик «Анголь» // Из истории русских литературных отношений XVIII–XX веков / Отв. ред. С.В. Касторский. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959. С. 66–74; 3) Вороблевский // Словарь русских писателей XVIII века / Отв. ред. А. М. Панченко. Вып. 1. Л.: Наука, 1988. С. 175–176; *Пискунова С.И.* «Ласарильо» в России // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. № 24 (710). С. 420–422; *Сафонова А.А.* «Опыт дружбы» – «Испытание для дружбы»: «московский» Гретри // Старинная музыка. 2015. № 2 (68). С. 13–20.

Комическая опера Ж.-М. Буте де Монвеля в шереметевском театре

ной Шереметева. В 1785 г. перевод выходит из печати¹; на титульном листе названы имена Монвеля, Дезеда и Шереметева, но имя Вороблевского не упоминается².

Практика пополнения русского репертуара, особенно комедийного, за счет переводов с французского в XVIII веке обычна³. Жанр комической оперы в 1780-е гг. исключительно популярен; в России в это время он переживает расцвет. Среди всех его образцов пьеса Монвеля заслуживает внимания благодаря своей теме: она посвящена взаимоотношениям крестьян с дворянами-феодалами. В статье будет показано, как эта тема раскрывается в оригинале, какие акценты в ее трактовке расставляет русский переводчик и какое место опера «Три откупщика» занимает среди постановок шереметевского театра.

Пьеса Монвеля состоит из двух действий. Первое представляет собой развернутую экспозицию, показывающую подготовку крестьян к свадьбе. Основной же конфликт разворачивается во второй части второго действия. Он заключается в том, что любимый крестьянами землевладелец, из-за долгов оказавшись на грани разорения, вынужден продать землю. Но крестьяне настолько ему преданы, что дают ему сто тысяч экю, необходимые для оплаты долга, лишь бы земля, на которой они живут, осталась в его руках. Заканчивается пьеса рядом песенных номеров, что обычно для комических опер того времени (в терминологии эпохи эта часть называется водевилем). Любовная линия схематична и служит развлечению публики, а вот линия общественная, хотя ее разработке посвящена и меньшая часть текста, имеет принципиальное значение. Видимо, не случайно в пространственной рецензии на премьерный спектакль цитируется именно эта часть опе-

¹ *Монвель*. Три откупщика. Комедия с ариями в двух действиях... Музыка г. Дезеда. Переведена с французского на российский язык в Кускове 1784 году... В первый раз представлена на кусковском театре собственными его сиятельства графа Петра Борисовича Шереметева певицами и певчими августа 4 числа того ж году. М.: у содержателя типографии Ф. Гиппиуса, 1785. (Далее ссылки на страницы этого издания даются в тексте в скобках.)

² Об опере «Три откупщика» в театре Шереметева см. также музыковедческое исследование: *Сафонова А.А.* Московские версии опер Андре Гретри и его современников (последняя четверть XVIII века). Дисс. ... канд. искусствоведения / Московская государственная консерватория им. П.И. Чайковского: [В 2 т.] Т. 1. М., 2017. С. 126–130.

³ *Берков П.Н.* История русской комедии XVIII в. Л.: Наука, 1977. С. 43–55; *Левин Ю.Д.* Драматургия. Глава III // История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. Т. 2. Драматургия. Поэзия. СПб.: Дмитрий Буланин, 1996. С. 29–45.



LES
TROIS FERMIERS,
COMÉDIE.

ACTE PREMIER.

Le Théâtre représente une chambre rustique, au fond de laquelle est une fenêtre fermée par un volet; deux portes donnent dans cette chambre; où l'on voit un miroir gothique & plusieurs pots de fleurs.

SCENE PREMIERE.

LOUISE, seule.

(Elle sort d'un cabinet, venant de se lever dans le déshabillé villageois le plus simple, n'ayant rien dans ses cheveux; quelques unes de ses boucles même flottent légèrement sur son sein; elle marche doucement & va ouvrir le volet; elle dit ensuite, après avoir regardé par la fenêtre,)

EN mais... j'n'fait presque pas jour... j'ai cru qu'il étoit au moins huit heures ce matin... Louis...
A IV

ры, причем кульминационный эпизод приводится полностью, тогда как первое действие лишь кратко пересказывается¹.

Вопрос о правдоподобии такой ситуации, которая изображена в пьесе: как и зачем крестьяне жертвуют своему созерену большую сумму, чтобы он их не покинул? – возникает сам собой. Предупреждая эти сомнения, уже первое издание оперы автор открывает предисловием, в котором указывает на то, что источником сюжета служит реальное происшествие, описанное в журнале «Ephémérides du Citoyen» за 1769 год. Он также замечает, что, выходя из театра после премьеры, многие знатные господа вспоминали похожие случаи, произошедшие в действительности (р. iii–iv). Вслед за автором историю из «Ephémérides du Citoyen» пересказывают рецензенты².

С точки зрения современников, как видно по тем же рецензиям, этот сюжет – доказательство великодушия крестьян, людей из народа. Историки литературы и театра справедливо видят здесь руссоистскую идеализацию «естественного человека»³, в целом типичную для комических опер той эпохи⁴. Но трудно не заметить и другого аспекта содержания – идеализации

¹ Journal de musique. 1777. No. 5. P. 67–74.

² Affiches, annonces, et avis divers. 1777. 2 Juillet. P. 108 ; Journal de musique. 1777. No. 5. P. 75–76.

³ Charlton D. On redefinitions of 'rescue opera' // Music and the French Revolution / Ed. by M. Boyd. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. P. 174–175.

⁴ Немировская И. Д. От русской комической оперы к «раннему» водевилю: генезис, поэтика, взаимодействие жанров (середина XVIII в. – первая треть XIX в.). Автореф. дисс. ... докт. филол. наук / Поволжская государственная социально-гуманитарная академия. М., 2009. С. 28; Клейн И. Русская литература в XVIII веке.

Комическая опера Ж.-М. Буте де Монвеля в шереметевском театре

отношений между крестьянами и землевладельцем, которую можно истолковать как оправдание феодальных порядков. В 1773 году, когда французские просветители уже давно выступают против привилегий феодалов¹, это очень актуальная проблема.

Характерно, что поступок крестьян в пьесе объясняется великодушием – *humanité* (р. 51). Это ключевое слово в лексиконе просветителей. Оно обозначает и гуманность, человечность, и в то же время человеческое достоинство. Провозглашая именно этот принцип, просветители призывают отменить феодальные привилегии, противоречащие идее равенства всех людей². В пьесе Монвеля то же слово звучит иначе: достоинство крестьян проявляется не в отказе от прежних обычаев, а, напротив, в их сохранении, в любви к своему господину, который, конечно, отвечает им тем же.

Видимо, все это и привлекает внимание Шереметева. Очевидно, выбор репертуара крепостного театра находится в руках владельца. Одним из свидетельств тому служат слова Вороблевского из адресованного Шереметеву посвящения переведенной им комедии А. де Ферьера «Башмаки мордоре». Вороблевский пишет, что перевод осуществлен по приказу графа³. Возможно, инициатива обращения к пьесе «*Les Trois Fermiers*» принадлежит сыну П.Б. Шереметева – Николаю Петровичу, широко образованному человеку, театралу и музыканту: после его приезда из Парижа в 1773 г. куковский крепостной театр фактически переходит в его руки⁴. О его роли в составлении репертуара свидетельствует посвящение ему перевода еще одной комической оперы, также выполненного Вороблевским, – «Опыта дружбы» К.-А. Вуазенона на музыку А. Гретри. В этом посвящении сказано, что Н.П. Шереметев выбрал из нескольких произведений, которые

М.: Индрик, 2010. С. 269–280; *Karlinsky S.* Russian Comic Opera in the Age of Catherine the Great // *Karlinsky S.* Freedom from Violence and Lies: Essays on Russian Poetry and Music. Boston: Academic Studies Press, 2013. P. 423–439; *Kim V. M.* Les idées progressistes des Lumières sur la scène russe à travers l'opéra-comique français dans le dernier tiers du 18e siècle // *Fontes Artis Musicae*. 2020. Vol. 67. No. 3. P. 216–228.

¹ *Mackrell J.Q.C.* The Attack on “Feudalism” in Eighteenth-Century France. London: Routledge & Kegan Paul; Toronto: University of Toronto Press, 1973. P. 1–192.

² *Ibid.* P. 104 ff.

³ [Ферьер А. де.] Башмаки мордоре или Немецкая башмашница: Лирическая комедия в двух действиях / Переведена с французского Васильем Вороблевским 1778 году в Москве. В первый раз представлена на домовом театре его сиятельства графа Петра Борисовича Шереметева собственными его певчими генваря 11 дня 1779 году. [М.]: В тип. имп. Московского университета, [1779]. С. 5.

⁴ *Елизарова Н.А.* Театры Шереметевых. С. 25.

Вороблевский предполагал переводить, именно это благодаря «изрядной и приятной» музыке к нему¹.

Комическая опера Монвеля пользуется известностью. Она идет на сцене и через несколько лет после премьеры², неоднократно переиздается³ (а также вскоре после публикации в оригинале переводится на немецкий⁴ и датский⁵ языки, впоследствии на шведский⁶), не раз упоминается во французской и зарубежной прессе⁷, так что узнать о ней не составляет труда. Уже в год премьеры опубликована и партитура для оркестра, состоящего из двух скрипок, альты, контрабаса, двух гобоев, двух валторн и двух фаготов⁸. Отдельно изданы также ноты для инструментального исполнения: увертюра, ариетты в переложении для клавесина или фортепиано и ария Луизы в переложении для арфы⁹. Музыка Н. Дездеда высоко оценена одним из французских рецензентов¹⁰.

¹ [Вуазенон К.-А. *de Фюзе де.*] Опыт дружбы, комедия с ариями в двух действиях, взятая из нравоучительных сказок г. Мармонтеля. Речи господ *** и Фавара, музыка г. Гретри. Перевел с французского Василий Вороблевский. В первый раз представлена в селе Кускове на домовом театре его сиятельства графа Петра Борисовича Шереметева собственными его певчими июня 29 дня 1779 году. [М.]: В тип. имп. Московского университета, [1779]. С. 4.

² *Almanach musical, pour l'année 1782.* Paris : Au Bureau de l'Abonnement Littéraire, 1782. P. 114–115 (отзыв о спектакле *Comédie-Italienne* 7 мая 1781 г.); *Journal de Paris.* 1782. 10 Juin. No. 161. P. 654 (анонс спектакля в том же театре 10 июня 1782 г.).

³ *Monvel [Boutet de Monvel J.-M.] Les Trois fermiers, comédie en deux actes, en prose, et mêlée d'ariettes...* Nouvelle édition. Paris : Didot l'aîné, 1777 ; под тем же названием издания: Toulouse: Brouhiet, s. a. ; Mons : H. Hoyois, 1777 ; Bruxelles : J. Vanden Berghen, 1777 ; Paris : Didot l'aîné, 1780 ; Paris : N. B. Duchesne, 1781.

⁴ *Idem.* Die drey Pachter. Ein ländliches Schauspiel mit Gesang, in 2 Akten / Nach dem Französischen umgedeutcht von W.-G. Becker. Gotha: Ettinger, 1778.

⁵ *Idem.* De tre Forpagtere, et Syngestykke i to acter... Musiken af D. Z. / Oversat af J. Wessel. Kiøbenhavn: Gyldendal, 1781. (Syngespil for den danske Skueplads ; 5. Bind).

⁶ *Idem.* De Ädelmodige bönderne, eller Dygden tilhör alla stånd, skådespel med sång uti 2 acter / Öfversättning af Hr Envallsson. Musiken af Hr Dezèdes... Stockholm: A. Zetterberg, 1794.

⁷ Помимо изданий, указанных выше (примеч. 2; примеч. 1 на с. 176; примеч. 2 на с. 178), см.: *Almanach des muses.* Paris: Delalain, 1778. P. 316 ; *Belles-Lettres in Frankreich vom Jahre 1777 // Litteratur- und Theater-Zeitung.* 1778. 21. März. No. 12. S. 182.

⁸ *D. Z. [Dezède N.] Les trois fermiers : Comédie en deux actes, en prose... et les parties séparées pour la facilité de l'exécution.* Paris : Houbaut, [1777].

⁹ *Bibliographie de l'Europe. Musique // L'Esprit des journaux, françois et étrangers.* 1777. T. 12. Décembre. P. 415–416.

¹⁰ *Journal de musique.* 1777. No. 5. P. 76–77.

Комическая опера Ж.-М. Буте де Монвеля в шереметевском театре

Экземпляр парижского издания 1777 г. назван среди книг, находившихся в библиотеке Шереметевых в их московском доме¹. (Ее каталог, по указанию Н.А. Елизаровой и А.И. Кузьмина, составлен самим Вороблевским, выполнявшим в хозяйстве графа, среди прочих, обязанности библиотекаря².) О каком из изданий этого года идет речь, неясно, так как их заглавия совпадают, а имена издателей в каталоге не отмечаются. Вероятно, по этой книге и сделан перевод. В том же каталоге значится и «*Almanach musical*» за 1782 г., содержащий рецензию на пьесу Монвеля³; нельзя исключать, что этот отзыв привлекает к ней внимание Шереметева.

В переводе пьеса подвергается частичной русификации. Центральный персонаж, добродетельный землевладелец, по-прежнему носит имя *господин Бельваль*, а его друг – *граф Дальвиль*. В тексте упоминается Париж (с. 14) – впрочем, лишь один раз (в оригинале – трижды, два других упоминания сняты). Но еще один топоним – Бургундия, где находится другое имение Бельваля (р. 50), устранен: о втором имении идет речь и в переводе, но его местоположение не уточняется. Французские имена персонажей-крестьян заменяются русскими, иногда никак не связанными с оригиналом: *Матюрен Девинь* становится *Матвеем*, *Жак* и *Пьер* – *Яковом* и *Петром*, *Алиса (Аlix)* – *Степанидой*, *Луиза* и *Бабетта* – *Анюткой* и *Танюшей*, *Луи* и *Блез* – *Иваном* и *Степаном*. Вместо французского денежного счета используется русский: экую заменены рублями. Такая частичная русификация, затрагивающая в первую очередь денежный счет, обычна в русских версиях французских комедий XVIII века⁴ (хотя против нее еще в 1760-х гг. выступает В.И. Лукин, требуя русификации последовательной)⁵.

Уже само название пьесы в русском переводе вызывает несколько иные ассоциации, нежели в оригинале⁶. Слову *fermier* во французском на-

¹ Опись библиотеки, находившейся в Москве, на Воздвиженке, в доме графа Дмитрия Николаевича Шереметева до 1812 г. СПб.: Тип. М.М. Стасюлевича, 1883. С. 180. № 5394.

² *Елизарова Н.А.* Театры Шереметевых. С. 177; *Кузьмин А.И.* Крепостной литератор В. Г. Вороблевский. С. 155.

³ См. примеч. 1 на с. 180; Опись библиотеки, находившейся в Москве... в доме гр. Д.Н. Шереметева... С. 296. № 9172.

⁴ *Берков П.Н.* История русской комедии XVIII в. С. 48.

⁵ *Лукин В.И., Ельчанинов Б.Е.* Сочинения и переводы / С портретом Ельчанинова и со статьей о Лукине А.Н. Пыпина; редакция изд. П.А. Ефремова. СПб.: Изд. И. И. Глазунова, 1868. С. 112–119.

⁶ См.: *Елизарова Н.А.* Театры Шереметевых. С. 125–127; *Левин Ю. Д.* Драматургия. Глава III // История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. Т. 2. С. 68.

Т Р И
ОТКУПЩИКА

КОМЕДИЯ

СЪ АРІЯМИ

въ двухъ дѣйствіяхъ,
съ своимъ Последствіемъ
называемымъ

СТЕПАНЪ и ТАЮША.

Слова сочиненія

Г. Монвеля,

Музыка Г. Дездема.

Переведена съ французскаго на Россій-
ской языкъ въ Кусковѣ 1784. году.
и при нихъ

СВАДЕБНЫЙ ПРАЗДНИКЪ.

съ танцами.

Въ первой разѣ представлена на Кусков-
скомъ театрѣ собственными Его Ся-
шества Графа Петра Борисовича
Шереметева пѣвцами и пѣвчими
Августа 4. числа тогожъ году.Въ Москвѣ у содержателя типографіи
Ф. Гиппіуса, 1785. Года.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Господи́нь БЕЛЬ- ВАЛЬ.	Николай Розмаренъ.
Графъ ДАЛЬВИЛЬ.	Штепанъ Дехтяренъ.
МАТВЕЙ <i>опу- щикъ.</i> Г. Бель- валя.	Григорей Янполскій.
ЯКОВЪ <i>его дѣти и также оп- ушники</i> Г.	Григорей Коханов- скій.
ПЕТРЪ <i>Бельваля.</i>	Иванъ Николинскій.
СТЕПАНИДА <i>жена Якова</i>	Ирина Яхонтова.
АНИОТА <i>дѣти Якова и Степани- ды.</i>	Прасковья Жемчу- гова.
ТАЮ- ША	Анна Изумрудова.
ИВАНЪ, <i>жен ихъ Анюшинъ.</i>	Андрей Новикоѣв.
СТЕПАНЪ <i>женихъ Танюшинъ.</i>	Федоръ Травинъ.
ГАВРИЛА <i>Слуга Матвеевъ</i>	Ефимъ Головцовъ.
Одинъ Слуга Якова.	Семенъ Безозаровъ.

Дѣйствіе въ дѣревѣхъ Господина Бельваля.

звании соответствует в русском *откупщик*. Это верный перевод, однако лишь один из возможных. *Fermier* означает вообще арендатора – не только откупщика, но в том числе и крестьянина, который работает на земле, принадлежащей дворянину; «Словарь Французской академии» даже не различает этих значений¹. Из предисловия Монвеля видно, что он имеет в виду именно крестьян (*paysans*, p. iii), – впрочем, из текста остается неясным, как именно они заработали свое богатство. Но русскому зрителю и читателю трудно было бы представить крестьян в такой роли, какую они играют в пьесе. В России XVIII века у крепостных крестьян, занимающихся земледельческим трудом, едва ли нашлись бы сто тысяч рублей, которые они по сюжету отдают своему господину. Откупщиком же крепостной в это время фактически может быть (хотя формально все его имущество принадлежит помещику). В частности, такие примеры есть среди крестьян П.Б. Шереметева, который в инструкции по управлению своими именьями, датированной 1764 годом, требует, чтобы крестьяне брали на себя откупа

¹ Dictionnaire de l'Académie française. 4ème éd. T. I (A-K). Paris: Veuve de B. Brunet, imprimeur de l'Académie française, 1762. P. 732–733.

Комическая опера Ж.-М. Буте де Монвеля в шереметевском театре

не иначе, как с его разрешения¹. Откуп в этот период действительно может приносить большой доход.

Русификация затрагивает лишь отдельные элементы текста. В целом перевод точен. Но на фоне общей верности оригиналу особенно отчетливо выделяются некоторые места, относящиеся к основной теме – взаимоотношениям дворян и крепостных. И здесь можно обратить внимание на некоторые соответствия оригинала и перевода.

Господин Бельваль в переводе так же доброжелателен, как и в оригинале – может быть, *почти* так же. По-русски он, как и по-французски, говоря с крестьянами, называет их своими друзьями (с. 57, 61, 63–66, 70–71, 75; ср. « mes amis », р. 43, 46, 50–53, 56). В оригинале он называет их еще и своими детьми (« mes enfans », р. 48, 49, 51), а в первый раз, приветствуя их, – даже своими дорогими детьми (« mes chers enfans », р. 43). В русской версии этой метафоры нет: она снимается там, где дополняет обращение «друзья мои», и заменяется этим обращением в том случае, где в оригинале выступает самостоятельно (с. 64). Быть может, на взгляд переводчика, по-русски так мог бы говорить священник, но не помещик.

Зато крестьяне называют Бельваля буквально *отцом* и *батюшкой* – даже чаще, чем в оригинале, где уже есть подобное обращение. Например, приветствие крестьян « Monseigneur » (р. 43) Вороблевский переводит так: «Здравствуй, наш батюшко, добро пожаловать» (с. 57), а их реплику ниже по тексту: « Monseigneur, pourquoi nous quittez-vous? » (р. 49) – так: «Отец наш, на что же ты нас покидаешь?» (с. 64).

Текст преобразован так, чтобы его можно было, несмотря на французские имена, отнести к обстоятельствам русской жизни. Крестьянка, в переводе получившая имя *Степанида*, говорит Бельвалю: «...для нас все равно, хотя бы вы нас убили или продали» (с. 61). Получается, что он собирается продавать не только землю, но и самих крестьян, как крепостных. В оригинале не так: « c'est comme si vous nous tuez que d'vouloir nous quitter » (р. 46, «покидая нас, вы нас словно убиваете»).

В переводе крестьяне трижды на протяжении одной и той же кульминационной сцены называют себя *рабами* помещика, тогда как в оригинале подобного слова нет. Слова *раб* и *рабский* звучат в репликах всех трех главных героев – крестьян. В первой из этих реплик *Яков*, соответствующий французскому *Жаку*, говорит Бельвалю: «Мы просим вас, чтоб <...> на этот час считали нас не так, как рабов, а как самых искренних друзей»

¹ *Семевский В. И.* Крестьяне в царствование императрицы Екатерины II. Т. 1. Изд. 2-е, испр. и доп. СПб.: Тип. М.М. Стасюлевича, 1903. С. 329.

(с. 63). В оригинале эти слова звучат иначе. На обращенный к крестьянам вопрос Бельваля, чего они от него хотят, Жак отвечает: «*qu'vous nous r'gardez dans ce moment-ici , moins comme vos vassaux , que comme vos amis*» (р. 48), т. е. «чтобы вы сейчас смотрели на нас не столько как на вассалов, сколько как на друзей». (Здесь и в других местах Монвель придает речи необразованных персонажей диалектный колорит.) Затем Иван говорит Бельвалю, что он научил крестьян «не столько чувствовать рабское почтение, сколько истинную любовь» (с. 64). В оригинале слова *amiquié* (диалектизм, вм. *amitié* ‘дружба’) и *respect* (‘уважение’) не имеют определений: «*n'vous en prenez qu'à vous si not'amiquié l'emporte encore sur l'respect qu'nous vous d'vons*» (р. 48). Наконец, третий контекст также более определенно, чем оригинал, выражает мысль о социальном неравенстве. Во французском тексте Матюрен просит Бельваля «еще раз простить их назойливость, забыть, кто они [т. е. крестьяне] по сравнению с ним, и видеть лишь их сердца» («*Pardonnez encore une fois à not'importunité ; oubliez ce qu'je sommes au vis-à-vis d'vous , n'voyez qu'not'cœur*», р. 49). Перевод выражает мысль короче, проще и резче: «Просим прощения, пожалуйста, забудьте, что мы ваши рабы» (с. 65).

Все эти изменения по объему незначительны, но в концептуальном отношении важны. Они позволяют применить сюжет к русской обстановке. В России 1784 года его звучание оказывается очень актуальным – для общества в целом и в частности для литературы и театра.

Образ великодушного крепостного, который помогает разорившемуся барину, имеет прецедент в русской комедии, причем также ориентированной на французский образец. Такой эпизод есть в пьесе В. И. Лукина «Мот, любовь исправленный», впервые сыгранной 19 января 1765 г. и в том же году напечатанной. В ней крепостной слуга Василий помогает своему господину Добросердову, который промотал состояние. Тот в знак благодарности дает Василию вольную, но слуга отказывается. После того как в финале Добросердов получает наследство, которое позволяет ему расплатиться с долгами, он вновь дает своему крепостному свободу, и на этот раз Василий принимает этот дар, но говорит, что будет и дальше служить своему барину. Василий в этой пьесе – резонер; благодаря его советам Добросердов раскаивается в своих проступках и становится на путь исправления.

Образцом для пьесы Лукина служит комедия Детуша «Расточитель, или Добродетельная обманщица». У Детуша слуга под обычным для этого амплуа именем *Пасквин*, когда его господин *Клеон* лишается имущества, отказывается покидать его и даже предлагает отдать все, что

Комическая опера Ж.-М. Буте де Монвеля в шереметевском театре

имеет сам¹. Лукин в предисловии к своей комедии обращает особое внимание на то, что его герой превосходит Пасквина: «...вольность сия драгоценная вещь, о которой они паче всего пекутся <...> однако *Василий* презирает вольность и остается при господине своем. Вот примерная добродетель»².

Тема крепостного права не раз затрагивается и в оригинальной русской комической опере 1770–1780-х гг. По наблюдению И.Д. Немировской, среди сменяющих друг друга тематических типов комической оперы хронологически первый – «межсословная сельская драма», где вопрос о взаимоотношениях сословий центральный³. Трактуются он по-разному: иногда в идиллически-мирном, а иногда и в конфликтном плане; впрочем, по законам жанра даже в последнем случае сюжет заканчивается счастливо⁴.

Одна из комических опер этого периода, где наиболее ярко изображаются злоупотребления крепостным правом, – «Несчастье от кареты» Я. Б. Княжнина. В ней помещик-галломан Фирюлин хочет продать в рекруты крепостного, чтобы на вырученные деньги купить новую карету, привезенную из Парижа. Приказчик Клементий решает продать крестьянина Лукьяна – своего счастливого соперника в борьбе за руку крестьянки Анюты. Конфликт разрешается благодаря вмешательству шута Афанасия, по совету которого Лукьян и Анюта обращаются к барину по-французски; растроганный этим Фирюлин оставляет их прислуживать себе и разрешает им пожениться. Помещик в пьесе – комический персонаж: в русской литературе XVIII в. галломания – постоянная сатирическая тема⁵.

¹ *Destouches [Ph. Nericault] Le Dissipateur ou L'Honnete friponne, comédie en vers et en cinq actes // Destouches. Œuvres. Nouvelle éd. T. 2. La Haye : B. Gibert, 1751. P. 275–276.*

² *Лукин В.И., Ельчанинов Б.Е. Сочинения и переводы. С. 12.*

³ *Немировская И.Д. Жанровые модели русской комической оперы: «межсословная сельская драма» и «частно-семейная идиллия» // Известия Самарского научного центра РАН. 2009. Т. 11. № 4-6. С. 1655–1656.*

⁴ *Гозенгуд А. Музыкальный театр в России: От истоков до Глики. Очерк. Л.: Государственное музыкальное изд-во, 1959. С. 120–157; Karlinsky S. Russian Comic Opera in the Age of Catherine the Great. P. 428–431.*

⁵ Из новых работ см.: *Мирутенко К.С. Эволюция типов щеголя и щеголихи в комедийных жанрах русской драматургии и театра второй половины XVIII – начала XIX вв. Автореф. дисс. ... канд. искусствоведения / Государственный институт искусствознания. М., 2007; Никитина А.В. Петиметр: щегольская культура в России второй половины XVIII века. Автореф. дисс. ... канд. культурологии / Школа-студия им. Вл. И. Немировича-Данченко при Московском Художественном академическом театре им. А.П. Чехова. М., 2010; Приказчикова Е.Е. Литературные проекции французской культуры в русской словесности XVIII в.: между галломанией и галлофобией // Известия Уральского федерального университета. Серия 2: Гуманитарные науки.*

Комическая опера «Несчастье от кареты» опубликована и впервые представлена на сцене в 1779 г. По свидетельству С. Н. Глинки, это любимая пьеса Екатерины II¹. Возможно, интерес императрицы обусловлен не столько проблематикой крепостного права, сколько темой галломании: для Екатерины преклонение русских дворян перед французами – важный социальный вопрос. Можно вспомнить, что ранее, в 1765 г., она высоко оценивает пьесу И.П. Елагина «Русский француз», где также обличается галломания².

«Несчастье от кареты» неоднократно ставится в разных театрах – как полагает Н. А. Елизарова, именно благодаря вниманию императрицы³. Пьеса с успехом идет на московской сцене; ее играют крепостные труппы А.Р. Воронцова и Г.С. Волькенштейна⁴.

Ставят комическую оперу Княжнина и в театре Шереметева⁵. Сатирическое изображение помещика этому не мешает – но, как видно по сохранившимся описаниям костюмов, далеких от бытового правдоподобия, даже эта пьеса в сценической интерпретации крепостного театра приобретает нарочито условный колорит, скрадывающий остроту социального конфликта⁶.

Тем более уместной на крепостной сцене оказывается комическая опера «Три откупщика», в которой социального конфликта нет вовсе: кре-

2022. Т. 24. № 1. С. 102–117; *Строев А.Ф.* Полемическое использование французских образцов в русских комедиях и сатирических произведениях XVIII века // Статьи о французской литературе. Сборник статей к 100-летию Л. Г. Андреева / Отв. редактор О.Ю. Панова. М.: Литфакт, 2022. С. 275–289; там же литература вопроса.

¹ *Глинка С.Н.* Записки. СПб.: Изд. редакции журнала «Русская старина», 1895. С. 95–96.

² *Порошин С.* Записки, служащие к истории <...> великого князя Павла Петровича, наследника престолу российского. СПб.: Тип. К. Крайя, 1844. С. 465.

³ *Елизарова Н.А.* Театры Шереметевых. С. 226.

⁴ *Веселова А.Ю., Гуськов Н.А.* Комментарии // Княжнин Я.Б. Комедии и комические оперы. СПб.: Гиперион, 2003. (Российская драматическая библиотека. III). С. 550. Об этих театрах см.: *Щеглова С.* Воронцовский крепостной театр // Язык и литература. Т. 1. Вып. 1–2. Л.: Акад. наук СССР, 1926. С. 323–350; *Карачарова Т.И., Карачаров И.Н.* Значение крепостных усадебных театров Хорватов и Волькенштейна для музыкальной культуры Белгородчины // Народная музыкальная культура в современном мире: взаимодействие науки, образования, практики. Сборник докладов Международной научно-практической конференции (VII научно-творческие «Маничкины чтения») (Белгород, 15–16 марта 2017 г.): В 2 т. / Отв. за вып. О.Я. Жирова, О.В. Логвинова. Т. 1. Белгород: ИПК БГИИК, 2017. С. 81–83.

⁵ *Елизарова Н.А.* Театры Шереметевых. С. 142–143, 226–227.

⁶ *Клейн И.* Русская литература в XVIII веке. С. 279–280.

Комическая опера Ж.-М. Буте де Монвеля в шереметевском театре

ствия не противостоят дворянину, а, напротив, поддерживают его. Опера Монвеля в переводе, сделанном, очевидно, по заказу Шереметева, словно уравнивает оперу Княжнина, предлагая иной, более выгодный для заказчика взгляд на крепостное право.

Обращение к комической опере французского автора в шереметевском театре соответствует тенденции развития жанра на русской почве. Оригинальная русская комическая опера в это время тоже движется в сторону отказа от изображения острых общественных противоречий. «Межсословная сельская драма» быстро выходит из моды. На смену ей идут новые жанровые модели – согласно концепции И.Д. Немировской, «частно-семейная идиллия», «комедия с песнями» и «бытовая хроника», где социальный конфликт смягчается или вовсе снимается¹.

Таким образом, выбор комической оперы Монвеля для постановки в крепостном театре Шереметева можно объяснить социальным и литературным контекстом. Интерес Шереметева к пьесе обусловлен, вероятно, тем, что ее сюжет позволяет представить взаимоотношения крестьян и помещиков благополучными и бесконфликтными; такая идея, очевидно, соответствует интересам русского дворянства. Эта мысль очевидна уже в оригинале; в переводе эффект усиливается благодаря тому, что сюжет проецируется на реалии русского общества. В отечественной комической опере 1770-х гг. обличение злоупотреблений крепостным правом возможно, однако интерес к этой теме быстро проходит, сменяясь, судя по всему, запросом на смягченное, а то и идеализированное изображение сложившегося социального порядка. Эта тенденция оказывается актуальной в 1784 г., когда в кусковском театре ставится опера «Три откупщика». Ответом на запрос русской дворянской аудитории становится перевод французской пьесы, приспособленный к новой обстановке.

Литература

Берков П.Н. История русской комедии XVIII в. Л.: Наука, 1977. 390, [1] с.

Веселова А.Ю., Гуськов Н.А. Комментарии // Княжнин Я.Б. Комедии и комические оперы. СПб.: Гиперион, 2003. (Российская драматическая библиотека. III). С. 507–565.

¹ *Немировская И.Д.* От русской комической оперы к «раннему» водевилю: генезис, поэтика, взаимодействие жанров (середина XVIII в. – первая треть XIX в.). Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. С. 28–29.

Гозенпуд А. Музыкальный театр в России: От истоков до Глинки. Очерк. Л.: Государственное музыкальное изд-во, 1959. 781 с.

Дынный Т. Крепостной театр. М.; Л.: Academia, 1933. 327, [6] с. (Сер. «Театр» / Под общ. ред. А.К. Дживелегова).

Елизарова Н.А. Театры Шереметевых. М.: Издание Останкинского дворца-музея, 1944. 519 с.

Карачарова Т.И., Карачаров И.Н. Значение крепостных усадебных театров Хорватов и Волькенштейна для музыкальной культуры Белгородчины // Народная музыкальная культура в современном мире: взаимодействие науки, образования, практики. Сборник докладов Международной научно-практической конференции (VII научно-творческие «Маничкины чтения») (Белгород, 15–16 марта 2017 г.): В 2 т. / Отв. за вып. О.Я. Жирова, О.В. Логвинова. Т. 1. Белгород: ИПК БГИИК, 2017. С. 79–83.

Клейн И. Русская литература в XVIII веке. М.: Индрик, 2010. 440 с.

Кузьмин А.И. Вороблевский // Словарь русских писателей XVIII века / Отв. ред. А.М. Панченко. Вып. 1. Л.: Наука, 1988. С. 175–176.

Кузьмин А.И. В.Г. Вороблевский – переводчик «Анголы» // Из истории русских литературных отношений XVIII–XX веков / Отв. ред. С.В. Касторский. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959. С. 66–74.

Кузьмин А.И. Крепостной литератор В.Г. Вороблевский // XVIII век. Сб. 4. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959. С. 136–156.

Левин Ю.Д. Драматургия. Глава III // История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. Т. 2. Драматургия. Поэзия. СПб.: Дмитрий Буланин, 1996. С. 27–68.

Мирутенко К.С. Эволюция типов щеголя и щеголихи в комедийных жанрах русской драматургии и театра второй половины XVIII – начала XIX вв. Автореф. дисс. ... канд. искусствоведения / Государственный институт искусствознания. М., 2007. 26 с.

Немировская И.Д. Жанровые модели русской комической оперы: «межсословная сельская драма» и «частно-семейная идиллия» // Известия Самарского научного центра РАН. 2009. Т. 11. № 4-6. С. 1655–1658.

Немировская И.Д. От русской комической оперы к «раннему» водевилю: генезис, поэтика, взаимодействие жанров (середина XVIII в. – первая треть XIX в.). Автореф. дисс. ... докт. филол. наук / Поволжская государственная социально-гуманитарная академия. М., 2009. 39 с.

Никитина А.В. Петиметр: щегольская культура в России второй половины XVIII века. Автореф. дисс. ... канд. культурологии / Школа-студия им. Вл. И. Немировича-Данченко при Московском Художественном академическом театре им. А.П. Чехова. М., 2010. 30 с.

Пискунова С.И. «Ласарильо» в России // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. № 24 (710). С. 420–430.

Приказчикова Е.Е. Литературные проекции французской культуры в русской словесности XVIII в.: между галломанией и галлофобией // Известия Уральского федерального университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2022. Т. 24. № 1. С. 102–117.

Сафонова А.А. «Опыт дружбы» – «Испытание для дружбы»: «московский» Гретри // Старинная музыка. 2015. № 2 (68). С. 13–20.

Сафонова А.А. Московские версии опер Андре Гретри и его современников (последняя четверть XVIII века). Дисс. ... канд. искусствоведения / Московская государственная консерватория им. П.И. Чайковского: [В 2 т.] Т. 1. 268 с.; Т. 2: Прил. 224 с. М., 2017.

Семевский В.И. Крестьяне в царствование императрицы Екатерины II. Изд. 2-е, испр. и доп. Т. 1. СПб.: Тип. М.М. Стасюлевича, 1903. XXXVII, [3], 643 с.

Станюкович В. Домашний крепостной театр Шереметевых XVIII века. Л.: Издание Государственного Русского музея, 1927. 75 с.

Строев А.Ф. Полемическое использование французских образцов в русских комедиях и сатирических произведениях XVIII века // Статьи о французской литературе. Сборник статей к 100-летию Л.Г. Андреева / Отв. редактор О.Ю. Панова. М.: Литфакт, 2022. С. 275–289.

Щеглова С. Воронцовский крепостной театр // Язык и литература. Т. 1. Вып. 1–2. Л.: Акад. наук СССР, 1926. С. 323–350.

Charlton D. On redefinitions of ‘rescue opera’ // Music and the French Revolution / Ed. by M. Boyd. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. P. 169–188.

Karlinsky S. Russian Comic Opera in the Age of Catherine the Great // Karlinsky S. Freedom from Violence and Lies: Essays on Russian Poetry and Music. Boston: Academic Studies Press, 2013. P. 423–439.

Kim V.M. Les idées progressistes des Lumières sur la scène russe à travers l’opéra-comique français dans le dernier tiers du 18e siècle // Fontes Artis Musicae. 2020. Vol. 67. No. 3. P. 216–228.

Mackrell J.Q.C. The Attack on “Feudalism” in Eighteenth-Century France. London: Routledge & Kegan Paul; Toronto: University of Toronto Press, 1973. xiii, 215 p.

References

Berkov P.N. *Istoriia russkoi komedii XVIII v. [History of Russian 18th-century Comedy]*. Leningrad: Nauka, 1977. (In Russ.)

Charlton D. “On Redefinitions of ‘Rescue Opera’”. In *Music and the French Revolution*, ed. by M. Boyd. Cambridge: Cambridge University Press, 1992: 169–188.

Dynnik T. *Krepostnoi teatr [Serf Theatre]*. Moscow; Leningrad: Academia, 1933. (In Russ.)

Elizarova N.A. *Teatry Sheremetevykh [Sheremetevs' Theatres]*. Moscow: Ostankino Palace-Museum, 1944. (In Russ.)

Gozenpud A. *Muzykal'nyi teatr v Rossii: Ot istokov do Glinki. [Musical Theatre in Russia: From its Origins to Glinka]*. Leningrad: State Musical Publishing House, 1959. (In Russ.)

Karacharova T.I., Karacharov I.N. “Znachenie krepostnykh usadebnykh teatrov Khorvatov i Vol'kenshteina dlia muzykal'noi kul'tury Belgorodchiny” [The Meaning of Mansion Serf Theatres of the Khorvats and Wolkenstein for the Musical Culture of Belgorod Land]. In *Narodnaia muzykal'naia kul'tura v sovremennom mire: vzaimodeistvie nauki, obrazovaniia, praktiki. Sbornik dokladov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (Belgorod, 15–16 marta 2017 g.) [Folk Musical Culture in the Contemporary World: Interaction of Research, Education, Practice. Proceedings of the International Scholarly-Practical Conference (Belgorod, 15–16 March, 2017)]*. Vol. 1. Belgorod: IPK BGIK, 2017: 79–83. (In Russ.)

Karlinsky S. “Russian Comic Opera in the Age of Catherine the Great”. In Karlinsky S. *Freedom from Violence and Lies: Essays on Russian Poetry and Music*. Boston: Academic Studies Press, 2013: 423–439.

Kim V.M. « Les idées progressistes des Lumières sur la scène russe à travers l'opéra-comique français dans le dernier tiers du 18e siècle ». *Fontes Artis Musicae* 67: 3 (2020): 216–228.

Klein I. *Russkaia literatura v XVIII veke [Russian Literature in the 18th Century]*. Moscow: Indrik Publ., 2010. (In Russ.)

Kuz'min A.I. “Voroblevskii”. In *Slovar' russkikh pisatelei XVIII veka [Dictionary of Russian 18th-century Writers]*, ed. by A. M. Panchenko. Leningrad: Nauka, 1988: 175–176. (In Russ.)

Kuz'min A.I. “Krepostnoi literator V. G. Voroblevskii” [The Serf Writer V. G. Voroblevskii]. In *XVIII vek [The 18th Century]*. Iss. 4. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences Publishing House, 1959: 136–156. (In Russ.)

Kuz'min A.I. “V.G. Voroblevskii – perevodchik «Angoly»” [V. G. Voroblevskii, the Translator of “Angola”]. In *Iz istorii russkikh literaturnykh otnoshenii XVIII–XX vekov [From the History of Russian Literary Relations in the 18th–20th Centuries]*, ed. by S.V. Kastorskii. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences Publishing House, 1959: 66–74. (In Russ.)

Levin Iu. D. “Dramaturgiia. Glava III” [Drama. Chapter III]. In *Istoriia russkoi perevodnoi khudozhestvennoi literatury. Drevniaia Rus'. XVIII vek [History of Russian*

Translated Literature. Old Rus. The 18th Century]. Vol. 2. St. Petersburg: Dmitrii Bulanin, 1996: 27–68. (In Russ.)

Mackrell J.Q.C. *The Attack on “Feudalism” in Eighteenth-Century France*. London: Routledge & Kegan Paul; Toronto: University of Toronto Press, 1973.

Mirutenko K.S. *Evolutsiia tipov shchegolia i shchegoliki v komediinykh zhanakh russkoi dramaturgii i teatra vtoroi poloviny XVIII – nachala XIX vv. Avtoref. diss. [Evolution of the Types of Fop and Coquette in the Comic Genres of Russian Drama and Theatre of the Second Half of the 18th – early 19th Centuries. Thesis Abstract]*. Moscow, 2007. (In Russ.)

Nemirovskaia I.D. *Ot russkoi komicheskoi opery k «rannemu» vodevilii: genezis, poetika, vzaimodeistvie zhanrov (seredina XVIII v. – pervaiia tret’ XIX v.). Avtoref. diss. [From Russian Comic Opera to Early Vaudeville: Genesis, Poetics, Interaction of Genres. Thesis Abstract]*. Moscow, 2009. 39 s. (In Russ.)

Nemirovskaia I.D. “Zhanrovye modeli russkoi komicheskoi opery: «mezhslovnaiia sel’skaia drama» i «chastno-semeinaiia idilliia»” [Genre Models of Russian Comic Opera: “Inter-estate Village Drama” and “Private-Family Idyll”]. *Izvestiia Samarskogo nauchnogo tsentra RAN* 11: 4-6 (2009): 1655–1658. (In Russ.)

Nikitina A.V. *Petimetr: shchegol’skaia kul’tura v Rossii vtoroi poloviny XVIII veka. Avtoref. diss. [The Petit-Maitre: Fop Culture in Russia of the Second Half of the 18th Century. Thesis Abstract]*. Moscow, 2010. 30 s. (In Russ.)

Piskunova S.I. “«Lasaril’o» v Rossii” [Lazarillo in Russia]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* 24/710 (2014): 420–430. (In Russ.)

Prikazchikova E.E. “Literaturnye proektsii frantsuzskoi kul’tury v russkoi slovesnosti XVIII v.: mezhdru gallomaniei i gallofobiei” [Literary Projections of French Culture in Russian 18th-century Literature: between Gallomania and Gallophobia]. *Izvestiia Ural’skogo federal’nogo universiteta. Ser. 2: Gumanitarnye nauki* 24: 1 (2022): 102–117. (In Russ.)

Safonova A.A. “«Opyt” druzhby» – «Ispytanie dlia druzhby»: «moskovskii» Gretri” [Experience of Friendship – Test for Friendship: the “Moscow” Grétry]. *Starinnaia muzyka* 68/2 (2015): 13–20. (In Russ.)

Safonova A.A. *Moskovskie versii oper Andre Gretri i ego sovremennikov (posledniaia chetvert’ XVIII veka). Diss. [The Moscow Versions of Operas by André Grétry and his Contemporaries (Last Quarter of the 18th Century). Thesis]*. In 2 vols. Moscow, 2017. (In Russ.)

Semevskii V.I. *Krest’iane v tsarstvovanie imperatritsy Ekateriny II [Peasants during the Reign of Catherine II]*, 2nd ed., corrected and enlarged, vol. 1. St. Petersburg: M.M. Stasiulevich’s Typography, 1903. (In Russ.)

Shcheglova S. “Vorontsovskii krepostnoi teatr” [Serf Theatre of the Vorontsovs]. In *Iazyk i literatura [Language and Literature]*, vol. 1, iss. 1–2. Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1926: 323–350. (In Russ.)

Staniukovich V. *Domashnii krepostnoi teatr Sheremetevykh XVIII veka [Home Serf Theatre of the Sheremetevs of the 18th Century]*. Leningrad: State Russian Museum, 1927. (In Russ.)

Stroev A.F. “Polemicheskoe ispol’zovanie frantsuzskikh obraztsov v russkikh komediiakh i satiricheskikh proizvedeniakh XVIII veka” [The Polemic Usage of French Examples in Russian Comedies and Works of Satire of the 18th Century]. In *Stat’i o frantsuzskoi literature. Sbornik statei k 100-letiiu L. G. Andreeva [Papers on French Literature. Collected papers on the 100th Anniversary of L. G. Andreev]*, ed. by O. Iu. Panova. Moscow: Litfakt Publ., 2022: 275–289. (In Russ.)

Veselova A.Iu., Gus’kov N.A. “Kommentarii” [Commentaries]. In Kniazhinin Ia.B. *Komedii i komicheskie opery [Comedies and Comic Operas]*. St. Petersburg: Hyperion Publ., 2003: 507–565. (In Russ.)

Дата поступления в редакцию: 17.07.2023

Received: 17.07.2023

Дата публикации: 30.08.2023

Published: 30.08.2023